

PREKLAD Z ANGLICKÉHO DO SLOVENSKÉHO JAZYKA
TRANSLATION FROM ENGLISH INTO SLOVAK LANGUAGE

Prekladateľ:

Translator:

RNDr. Anna Szulényiová

Nobelova 1288/2

831 02 Bratislava – Nové Mesto

Slovenská republika/Slovak Republic

Zadávateľ:

Client:

Translata, spol. s r.o.

Einsteinova 24

851 01 Bratislava

Slovenská republika/Slovak Republic

Číslo objednávky:

Order number:

PO095103

PREKLAD č. 7/2022
TRANSLATION No. 7/2022

Predmet prekladu:

Subject of translation:

Odborný posudok

Expert Report

Počet strán prekladanej listiny:

Number of pages of translated
document:

2 strany

2 pages

Počet strán prekladu:

Number of pages of translation:

2 normostrany

2 standard pages

Počet vyhotovení:

Number of copies

1

09.08.1992

Effectiveness of Cutasept F against the resident skin flora

Expert report

The preparation Cutasept F was tested in accordance with the "Guideline for testing and evaluating skin antiseptics" status 01.01.1991" issued by the German Society for Hygiene and Microbiology for its disinfectant effect against the resident skin flora on skin with few and with many sebaceous glands. The results are presented in the test report dated 09.08.1992 and are given the following evaluation:

The test preparation proved to be bacteriostatic and fungistatic and also bactericidal and fungicidal effective. In the suspension test, and also in the presence of protein load, the test organisms used were reduced by at least 5 log steps by the 50 % solution.

In the test of effectiveness against the resident skin flora on skin with few sebaceous glands (upper arm), the following reduction factors were obtained:

	Isopropanol	Test preparation
after 15 seconds	1.38	1.65
after 1 minute	1.29	1.48
after 24 hours	1.18	1.45

Since, in the test on skin on the forehead with contact times of 10 and 30 minutes, lower reduction factors were determined for the test preparation than for the isopropanol, a test for significance was necessary. This revealed that the test preparation and reference substance do not differ significantly in their effects.

The disinfectant effectiveness of the test preparation on the resident flora on skin with few and with many sebaceous glands is thus at least equal to that of the reference procedure. The test preparation must be acknowledged as being effective.

Summary evaluation and use-recommendation

In the given conditions, Cutasept F proved to be an effective preparation against the resident skin flora. For skin disinfection, Cutasept F must be applied generously, undiluted, to the area to be treated.

The following contact times are recommended:

skin **poor in sebaceous glands**: at least **15 seconds**

skin **rich in sebaceous glands**: **10 minutes**, with the area to be treated being kept constantly moist.

(Priv.-Doz. Dr. P. Heeg)

5

09. 08. 1992

Účinnosť prípravku Cutasept F proti rezidentnej kožnej flóre

Odborný posudok

Dezinfekčný účinok prípravku Cutasept F bol testovaný v súlade so „Smernicou na testovanie a hodnotenie kožných antiseptík“ zo dňa 01. 01. 1991 vydanou Nemeckou spoločnosťou pre hygienu a mikrobiológiu proti rezidentnej kožnej flóre na koži s malým počtom a s veľkým počtom mazových žliaz. Výsledky sú uvedené v skúšobnom protokole zo dňa 09. 08. 1992 a sú vyhodnotené nasledovne:

Testovaný prípravok sa ukázal ako bakteriostaticky a fungistaticky a tiež baktericídne a fungicídne účinný. V suspenznom teste a tiež v prítomnosti proteínovej záťaže sa počet použitých testovacích organizmov znížil aspoň o 5 log stupňov pri použití 50 % roztoku.

Pri teste účinnosti proti rezidentnej kožnej flóre na koži s malým množstvom mazových žliaz (rameno) sa získali tieto redukčné faktory:

	Izopropanol	Príprava testu
po 15 sekundách	1,38	1,65
po 1 minúte	1,29	1,48
po 24 hodinách	1,18	1,45

Keďže pri teste na koži na čele s dobou kontaktu 10 a 30 minút boli pre testovaný prípravok stanovené nižšie redukčné faktory ako pre izopropanol, bolo potrebné vykonať test významnosti. Tým sa zistilo, že testovaný prípravok a referenčná látka sa svojimi účinkami významne nelíšia.

Dezinfekčná účinnosť testovaného prípravku na rezidentnú flóru na koži s malým počtom mazových žliaz a s veľkým počtom mazových žliaz je teda prinajmenšom rovnaká ako pri referenčnom postupe. Príprava na test musí byť uznaná ako účinná.

Súhrnné hodnotenie a odporúčanie na použitie

V daných podmienkach sa prípravok Cutasept F ukázal ako účinný proti rezidentnej kožnej flóre. Na dezinfekciu pokožky sa prípravok Cutasept F musí naniesť na ošetrovanú oblasť v hojnom množstve, nezriedený.

Odporúčajú sa nasledujúce časy kontaktu:

pokožka **chudobná na mazové žľazy**: aspoň **15 sekúnd**
pokožka **bohatá na mazové žľazy**: **10 minút**, pričom ošetrovaná oblasť musí byť neustále vlhká.

(Priv.-Doz. Dr. P. Heeg)

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970866.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom7/2022.....

Preklad súhlasí s predkladanou listinou. Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

V Bratislave, dňa2.1.2022.....



podpis prekladateľa

TRANSLATOR'S CLAUSE:

I have translated the source document as a translator registered in the List of Experts, Interpreters and Translators maintained by the Ministry of Justice of the Slovak Republic, in the field Slovak - English Translations, under Translator's Reg. No. 970866.

The translation is registered in the Translator's Diary under number7/2022.....

Hereby I confirm that this is a true and correct translation of the attached document.
I declare that I am aware of the liability for knowingly providing a false translation.

Done at Bratislava, on2.1.2022.....



translator's signature

